

# ПРИЛОЖЕНИЕ

## НИКУЛА ат-ТУРК

### О ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ (фрагмент из хроники)

---

*Ниже публикуется перевод с арабского языка отрывка из хроники Никулы ат-Турка «Воспоминания о господстве французов в Египте и странах Шама», изданной в 1839 г. М. Дегранжем<sup>1</sup>. Этим кратким описанием событий Французской революции ат-Турк предваряет свой рассказ о собственно Египетском походе Бонапарта.*

В год 1792 от Р.Х., соответствующий 1209 году по хиджре, произошла в городе Париже большая смута. Народ этого королевства взбунтовался и неистово поднялся против своего короля<sup>2</sup>, принцев и знати. В тот день произошло великое волнение, и открылось скрываемое годами. Люди потребовали нового порядка и нового устройства. Они утверждали, что единоличное правление короля привело к большой разрухе в королевстве, а знать изнежилась в своем достатке, в то время как народ претерпевал невзгоды и тяжести. По этим причинам взбунтовался французский народ и ворвался в королевский дворец. Король и вельможи сильно испугались и спросили у бунтовщиков, каковы их требования и что подвигло их к восстанию. Те ответили, что отныне король не должен распоряжаться самостоятельно, не должен ничего решать единолично, наоборот, теперь власть, управление и государственное устройство должны осуществляться посредством

---

<sup>1</sup> *Ат-Турк, Никула*. Зикр тамаллюк джумхур ал-фарансавия ал-акатар ал-мысрия ва-л-бияд аш-шамия. Париж, 1839; *El-Turk N. Histoire de l'expédition française en Egypte* / Publiée et traduite par M. Desgranges aîné. P., 1839.

<sup>2</sup> Никула ат-Турк употребляет здесь слово *султан* – «государь, «верховный правитель». Традиционно для обозначения западноевропейского титула «король» используется арабское слово *малик*, имеющее значение «монарх». Далее у ат-Турка для обозначения французского короля используются оба термина.

Большого Совета и Большого Собрания. Король имеет первый голос среди наиболее выдающихся представителей народа, которые пользуются доверием народа. Так будут преодолены трудности и исчезнут несправедливости, которые люди терпят сейчас<sup>3</sup>.

Когда король Людовик понял причины этого народного восстания и требования людей, то ответил им: «Я также желаю процветания этого королевства, его благоденствия, и я подчинюсь тем мерам, которые вы находите подходящими для прекращения бед и притеснений». Люди ответили ему: «Если ты действительно так думаешь, то подпиши нам условия, которые закрепляют улучшения в королевстве и устройство республики». Король, испугавшись народа, подписал требования, которые они ему дали<sup>4</sup>. Через несколько дней он приготовился к побегу и ночью выехал из Парижа со своим любимым братом и несколькими друзьями, направляясь к императору Австрии<sup>5</sup>, который приходился братом его жене<sup>6</sup>. Когда представители народа узнали о побеге короля, то проявили старание в поисках и обнаружили его в одной из гостиниц, находящихся на пути, арестовали короля и вернули его в город, где посадили в тюрьму вместе с женой и сыном. Что касается его брата, то он спасся и уехал в Австрию. Среди людей начали раздаваться призывы убить короля, в соответствии с законами, поскольку он нарушил свои обязательства по отношению к народу. Люди кричали, что король бежал к императору, брату его жены, чтобы просить его о помощи против них. После четырех месяцев в тюрьме, король предстал перед народом, во вторник, 21 января, и был приговорен к смерти<sup>7</sup>. Король Людовик попросил разрешения поговорить со своей семьей. Уполномоченные привели его жену, дочь и сестру, и они провели вместе примерно два с половиной часа в месте, где он принимал пищу. И сказал он своей дочери<sup>8</sup> Марии-Антуанетте: «Учись на моем несчастье и не

<sup>3</sup> Автор смешивает сразу несколько событий: восстание в Париже 14 июля 1789 г., положившее начало Революции; вторжение парижан в Версаль 5-6 октября 1789 г., когда участники движения потребовали у короля подписать Декларацию прав человека и гражданина, и восстание 10 августа 1792 г., в результате которого король был лишен власти.

<sup>4</sup> Очевидно, имеется в виду утверждение королем 5 октября 1789 г. Декларации прав человека и гражданина под давлением парижского плебса, вторгшегося в Версаль.

<sup>5</sup> Дегранж ошибочно переводит *ал- тимса* как «Германия».

<sup>6</sup> Речь идет о бегстве короля из Парижа 20 июня 1791 г., вызвавшем так называемый Вареннский кризис.

<sup>7</sup> 16-18 января 1793 г. Конвент проголосовал за казнь короля, которая состоялась 21 января.

<sup>8</sup> Дегранж переводит «...дочери Марии Терезии». В тексте ат-Турка стоит *ميرم انين وطنها* (Мариам Антунина).

мсти за мою смерть». Его семья хотела еще раз увидеться с ним, но король не позволил. Утром стражники уведомили его, что он приговорен к смертной казни решением Республики. Король Людовик попросил минуту для разговора со своим исповедником, его просьба была удовлетворена. Позже Людовик передал запечатанный конверт одному из стражников и попросил его передать этот конверт в место собрания (Республики), однако стражник ответил: «Я не могу удовлетворить эту просьбу, потому что я должен сопровождать тебя до места казни». Тогда он дал этот конверт другому человеку, который согласился отнести его в место собрания. В конверте было завещание короля.

В половину третьего ночи главный офицер вошел к королю Людовику и сообщил ему, что он должен идти на казнь. Король ответил ему: «Я готов к этому», вышел из тюрьмы и поднялся на повозку, где сидел его исповедник. Войска уже выстроились в ряд на месте казни, воцарилось безмолвие. Что касается короля Людовика, то после прочтения предсмертной молитвы он освободился от одежды с удивительной решимостью и со спокойным сердцем и громко прокричал: «Французы! Я умираю невиновным и прощаю всех моих врагов. Я хочу, чтобы моя смерть была полезной для народа». Затем главный офицер приказал палачу выполнить свои обязанности, и тот в момент отрубил голову королю. Это вызвало большую печаль среди сторонников короля. Что касается народа, то люди были очень рады и даже установили в честь такого события ежегодный праздник в память о казни короля и победе народа. Все это произошло в начале августа 1792 года. Люди стали считать это время его началом новой эпохи и назвали ее «Период Республики»<sup>9</sup>. Христианский месяц были заменены на новые, которые получили различные названия, и состояли из тридцати дней (каждый), в противоречии с изначальным обычаем. В это же время французы отказались от всех верований, закрыли церкви и монастыри, убили монахов и монашек и нескольких священников, бросили иконы и сломали распятия. Страшное опустошение и ужас царили в этом государстве. Несколько сражений произошло между народом и сторонниками короля. Не прекращала расти ненависть между ними, не затухали боевые действия и гибель людей, пока не ослабела партия короля и не окрепла мощь Республики. Наконец Республика достигла равновесия, ее основы укрепились, а ее враги были уничтожены.

<sup>9</sup> Летоисчисление в соответствии с принятым Конвентом республиканским календарем велось от 22 сентября 1792 г.

После этого французы разослали письма другим государям, уведомляющие об установлении Республики. Вот что содержалось в этих письмах: «Те, кто признают нашу Республику, – наши друзья; те, кто не признают, – наши враги. Пусть последние готовятся к войне, потому как мы готовы сражаться со всем миром». Такое же письмо было отправлено в Османское государство, которое всегда находилось в союзе с Францией с самого своего основания. Османское государство приняло это письмо и признало Республику. Что касается других правителей, то, когда они получили французское послание, единодушно возмутились и решили пойти войной на этот народ, вышедший за рамки дозволенного, чтобы не уподоблялись им другие народы. Первым, кто объявил Франции войну, был император Австрии, ведь французы убили его сестру и ее мужа, своего короля. Затем им объявила войну Англия, король Испании, Папа Римский и остальные европейские правители<sup>10</sup>. И население этого королевства, более многочисленное, чем в других королевствах, объединилось в союз против своих противников. Французы вышли из города Парижа для борьбы со своими врагами, идущими на них со всех сторон, и начали осаждать город за городом, государство за государством, войска их были подобны морю разливному, орудия были многочисленны, и силы мощны для распространения их силы и победы. Они завоевали крепости, страны и деревни, завоевали государства Италии, управляемые одиннадцатью королями, и несколько крепостей в Австрии. Все это победы были одержаны храбрым неустраслимым львом, не имеющим себе равных, доблестным героем главнокомандующим Бонапартом, одним из главных людей Республики. Он был небольшого роста, стройный, с кожей желтоватого оттенка, а его правая рука была длиннее левой. Он был умным, удачливым и счастливым. Ему было 28 лет. Бонапарт – итальянец родом с Корсики, но его возвышение произошло в Париже, столице Франции. Когда достигли французские войска столицы императора Австрии, главнокомандующий Бонапарт заключил с ним перемирие, условия которого были секретными. После этого он отправился оттуда в Венецию, чистейшую из наичистейших, поскольку с момента ее строительства и основания Республики никогда не врывались туда враги. Бонапарт овладел ее городами, островами, сокровищами и запасами. Затем он передал Венецию императору Австрии, равно как и остров Корфу, на котором раз-

<sup>10</sup> Франция объявила войну императору 20 апреля 1792 г., 1 февраля 1793 г. – Великобритании, 18 марта – Испании.

местил 6 тыс. солдат. Оттуда он отправился с войском в Великий Рим и через некоторое время после яростных сражений с войсками Папы овладел Римом, нанес поражение Папе, завладел его сокровищами и запасами и ограбил население<sup>11</sup>. Был разрушен старый порядок этого великого города, унижено духовенство и монахи, к распятиям и реликвиям стали относиться пренебрежительно, христиане терпели страшное насилие. Многие из римлян стали перенимать взгляды французов. Бонапарт пребывал еще некоторое время в Риме, а затем отправился в Париж. Французы воевали в других государствах в общей сложности 6 лет, и все вышеперечисленные страны подчинились им.

---

<sup>11</sup> Приближение армии Бонапарта к Риму вынудило Папу подписать 19 февраля 1797 г. в Толетино мир с Францией, но собственно в город французские войска не вошли.